



Gosber ar Gân

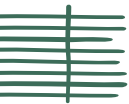
Y Pumed Sul wedi'r Drindod

2 Gorffennaf 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

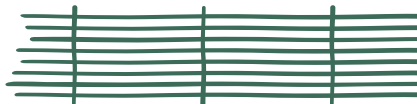
The Fifth Sunday after Trinity

2 July 2023 at 3.30pm



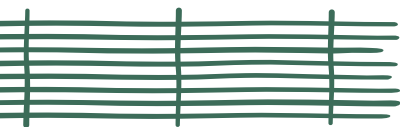
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddchwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

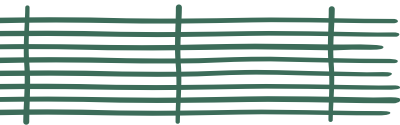
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music
Bernard Rose (1916-1996)

Brawddeg Sentence

"Ymhyfryda yn Nuw, a rhydd iti ddeisyfiad dy galon."

Translation

"Take delight in God, who shall give you your heart's desire."

Eryn Hymn



I come with joy, a child of God,
forgiven, loved and free,
the life of Jesus to recall,
in love laid down for me.

The Spirit of the risen Christ,
unseen, but ever near,
is in such friendship better known,
alive among us here.

Together met, together bound
by all that God has done,
we'll go with joy, to give the world
the love that makes us one.

Geiriau | Words

Brian Wren

Cerddoriaeth | Music | "St Botolph"

Gordon Slater (1896-1979)

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

How long wilt thou utterly forget me O Lord: how long wilt thou hide thy face from me?

How long shall I suffer anguish in my soul, and daily be so grieved in my heart: how long shall mine enemies triumph over me?

Consider and hear me O Lord my God: lighten mine eyes that I sleep not in death;

Lest mine enemy should say "I have prevailed against him": lest, if I be cast down, they that trouble me should rejoice at it.

But my trust is in thy mercy: may my heart be joyful in thy salvation.

I will sing to the Lord, because he hath dealt so lovingly with me: yea I will praise the name of the Lord Most Highest.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 13

Cerddoriaeth | Music

Richard Clark (1780-1856); John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau ail bennod ar hugain Llyfr Genesis.

Yn y dyddiau hynny: Rhoddodd Duw brawf ar Abraham. "Abraham," meddai wrtho, ac atebodd yntau, "Dyma fi." Yna dywedodd, "Cymer dy fab, dy unig fab Isaac, sy'n annwyl gennyf, a dos i wlad Moreia, ac offryma ef yno yn boethoffrwm ar y mynydd a ddangosaf iti." Felly cododd Abraham yn fore, cyfrwyodd ei asyn, a chymryd dau lanc gydag ef, a'i fab Isaac; a holltodd goed i'r poethoffrwm, a chychwynnodd i'r lle y dywedodd Duw wrtho. Ar y trydydd dydd cododd Abraham ei olwg, a gwelodd y lle o hirbell. Yna dywedodd Abraham wrth ei lanciau, "Arhoswch chwi yma gyda'r asyn; mi af finnau a'r bachgen draw ac addoli, ac yna dychwelwn atoch." Cymerodd goed y poethoffrwm a'u gosod ar ei fab Isaac; a chymerodd y tân a'r gyllell yn ei law ei hun. Ac felly yr aethant ill dau ynghyd. Yna dywedodd Isaac wrth ei dad Abraham, "Fy nhad." Atebodd yntau, "Ie, fy mab?" Ac meddai Isaac, "Dyma'r tân a'r coed; ond ble mae oen y poethoffrwm?" Dywedodd Abraham, "Duw ei hun fydd yn darparu oen y poethoffrwm, fy mab." Ac felly aethant ill dau gyda'i gilydd. Wedi iddynt gyrraedd i'r lle'r oedd Duw wedi dweud wrtho, adeiladodd Abraham allor, trefnodd y coed, a rhwymodd ei fab Isaac a'i osod ar yr allor, ar ben y coed. Yna estynnodd Abraham ei law, a chymryd y gyllell i ladd ei fab. Ond galwodd angel y Sanctaidd Un arno o'r nef, a dweud, "Abraham! Abraham!" Dywedodd yntau, "Dyma fi." A dywedodd, "Paid â gosod dy law ar y bachgen, na gwneud dim iddo; oherwydd gwn yn awr dy fod yn ofni Duw, gan nad wyt wedi gwrthod rhoi dy fab, dy unig fab, i mi." Cododd Abraham ei olwg ac edrych, a dyna lle'r oedd hwrdd y tu ôl iddo wedi ei ddal gerfydd ei gyrn mewn drysni; aeth Abraham a chymryd yr hwrdd a'i offrymu yn boethoffrwm yn lle ei fab. Ac enwodd Abraham y lle hwnnw, "Y Bywiol Un sy'n darparu"; fel y dywedir hyd heddiw, "Ar fynydd y Bythol Un fe ddarperir."

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

In those days: God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt-offering on one of the

mountains that I shall show you." So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac; he cut the wood for the burnt-offering, and set out and went to the place in the distance that God had shown him. On the third day Abraham looked up and saw the place far away. Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; the boy and I will go over there; we will worship, and then we will come back to you." Abraham took the wood of the burnt-offering and laid it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. So the two of them walked on together. Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "The fire and the wood are here, but where is the lamb for a burnt-offering?" Abraham said, "God himself will provide the lamb for a burnt-offering, my son." So the two of them walked on together. When they came to the place that God had shown him, Abraham built an altar there and laid the wood in order. He bound his son Isaac, and laid him on the altar, on top of the wood. Then Abraham reached out his hand and took the knife to kill his son. But the angel of the Holy One called to him from heaven, and said, "Abraham, Abraham!" And he said, "Here I am." He said, "Do not lay your hand on the boy or do anything to him; for now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me." And Abraham looked up and saw a ram, caught in a thicket by its horns. Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt-offering instead of his son. So Abraham called that place "The Living One will provide"; as it is said to this day, "On the mount of the Eternal One it shall be provided."

Genesis 22:1-14

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



Fy enaid a fawrha yr Arglwydd, a'm hysbryd a lawenychodd yn Nuw fy lawchawdwr. Canys efe a edrychodd ar ostyngyddrwydd ei wasanaethyddes. Oblegid wele, o hyn allan, yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig. Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd, a sanctaidd yw ei enw ef. A'i drugaredd sydd yn oes oesoedd ar y rhai a'i hofna ef. Efe a ddangosodd nerth â'i fraich: efe a wasgarodd y rhai balch eu calon. Efe a dynnodd i lawr y cedyrn o'u heisteddfâu, ac a ddyrchafodd y rhai isel radd. Efe a lanwodd y rhai newynog â phethau da, ac a anfonodd ymaith y rhai goludog mewn eisiau. Efe a gynorthwyodd ei was Israel, gan gofio ei drugaredd. Fel y dywedodd wrth ein tadau, Abraham a'i had, yn dragywydd. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

Translation

My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylol Cyntaf | First Evening Service, Joe Cooper

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the fortieth verse of the tenth chapter of the Gospel according to Saint Matthew.


At that time: Jesus said to his disciples, “Whoever welcomes you welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. Whoever welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet’s reward; and whoever welcomes a righteous person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple – truly I tell you, none of these will lose their reward.”

Here ends the Second Lesson.

Mathew | Matthew 10:40-42

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis

 Yr awr hon, Arglwydd, y gollyngi dy was mewn tangnefedd, ar ôl dy air. Canys fy llygaid a welodd dy iachawdwriaeth; yr hon a baratoaist gerbron wyneb yr holl bobl. I fod yn oleuni i oleuo’r Cenhedloedd, ac yn ogoniant i’th bobl Israel. Gogoniant i’r Tad, ac i’r Mab, ac i’r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae’n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

Translation

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrrol Cyntaf | First Evening Service, Joe Cooper

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu’r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

**suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;**

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Go before us, O God, with your most gracious favour, and further us with your continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in you, we may glorify your holy Name, and finally by your mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Bernard Rose (1916-1996)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus,
Ut pro tua clementia,
Sis praesul et custodia.

Procul recedant somnia,
Et noctium phantasmata:
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Praesta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne saeculum.
Amen.

Cyfieithiad

Gofynnwn i ti cyn diwedd y goleuni, Greawdwr pethau, er mwyn iti fod yn warchodwr ac yn warchodwr er dy drugaredd. Gad i'r breuddwydion gilio o bell, a ffantasmau'r nos. Caniatâ, Dduw duwiolaf Dad, a Cydymmaith i'r Tad yn Unig, â'r Yspryd Glân, yn teyrnasu trwy yr holl fyd. Amen.

Translation

We ask you before the end of the light, Creator of things, so that for your clemency, you may be a protector and guard. Let the dreams depart from afar, and the phantasms of the night. Grant, most pious Father, and Companion to the Father Only, with the Holy Ghost, reigning throughout the world. Amen.

Geiriau | Words

Lladin o bumed ganrif | Fifth century Latin

Cerddoriaeth | Music

Henry Balfour Gardiner (1877-1950)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Let us pray together.

**The ✝ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Eryn Hymn



Christ is the one who calls,
the one who loved and came,
to whom by right it falls
to bear the highest name:
and still today our hearts are stirred
to hear his word and walk his way.

Christ is the one who seeks,
to whom our souls are known.
The word of love he speaks
can wake a heart of stone;
for at that sound the blind can see,
the slave is free, the lost are found.

Christ is the one who died
forsaken and betrayed;
who, mocked and crucified,
the price of pardon paid.
Our dying Lord, what grief and loss,
what bitter cross, our souls restored!

Christ is the one who rose
in glory from the grave,
to share his life with those
whom once he died to save.
He drew death's sting and broke its chains,
who lives and reigns, our risen King.

**Christ is the one who sends,
his story to declare;
who calls his servants friends
and gives them news to share.
His truth proclaim in all the earth,
his matchless worth and saving name.**

Geiriau | Words

Timothy Dudley-Smith

Cerddoriaeth | Music | “Love Unknown”

John Nicholson Ireland (1879-1962)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist Iesu eich dwyn ato’i hun; bydded i’w rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a’i orfoledd lenwi’ch calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a’r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

Translation

*May the love of Jesus Christ draw you to himself;
may his power strengthen you in his service;
and may his joy fill your hearts; and the blessing
of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the
Holy Ghost, be among you and remain with you
always. Amen.*

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A’th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr Iôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

Translation

☩ *The Lord be with you. ℟ And with thy spirit.*

☩ *Let us bless the Lord. ℟ Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

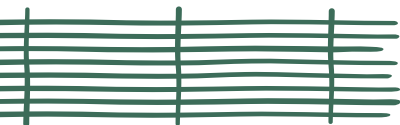
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i’r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Allabreve, BWV 589, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Hysbys



Y Parchg Josie Godfrey

Hyfryd yw croesawu i'n plith y penwythnos hwn ein Is-Ganon newydd, y Parchg Josie Godfrey, a ordeiniwyd gan yr Archesgob y penwythnos hwn yn y Gadeirlan. Bydd y Fam Josie yn dod yn wyneb cyfarwydd yn y Gadeirlan ac Eglwys y Groes wrth iddi wasanaethu ei churadiaeth tair blynedd gyda ni. Bydd y Canon Tracy Jones yn cymryd yr awenau fel goruchwyliwr y Fam Josie yn ystod y blynyddoedd ffurfiannol hyn. Cyflwynwch eich hun i'r Fam Josie, a rhowch groeso iddi yma.

Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant ym Magor

Da oedd manteisio ar y cyfle a gafwyd gan Sul Gwaddol Ganol Haf yr wythnos diwethaf i lansio Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant. Mae llyfryn am y Cyd-Bererinion ar gael yn y Gadeirlan. Mynnwch gopi, a rhannwch newydd am y Cyd-Bererinion gyda'ch ffrindiau a'r rhai a allai ddymuno cefnogi ein bywyd ar y cyd yma yn y Gadeirlan.

Sul Gwaddol Ganol Haf

Mae'n diolch yn fawr i bawb a helpodd i wneud ein Sul Gwaddol Ganol Haf y penwythnos diwethaf yn ddiwrnod mor llawen. Roedd y cyfuniad o addoli, lletygarwch a cherddoriaeth yn arddangos llawer o'r hyn sy'n ein gwneud yn gymuned lewyrchus yma yn y Gadeirlan ac ym Mro Deiniol.

Ambiwlans St John Cymru

Diolch i bawb a gyfrannodd at apêl codi arian yr wythnos ddiwethaf, ac a gododd dros £250 i gefnogi gwaith Ambiwlans St John Cymru.

Cyfarfod Cynlledifaoel

Cynhelir ein Cyfarfod Cynulleidfaol nesaf nos Iau 6 Gorffennaf am 6.30pm.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

6 Gorffennaf | Pedwarawd Soddgrwth Prifysgol Bangor

Mae myfyrwyr o'r Brifysgol a addysgir gan Nicki Pearce yn perfformio gweithiau ar gyfer pedwar soddgrwth.

13 Gorffennaf | Yingjie Hui | Clarinét

Mae Yingjie yn fyfyrwr ôl-raddedig sy'n astudio cerddoriaeth ym Mhrifysgol Bangor, a bydd yn perfformio repertoire yn seiliedig ar idiomau gwerin Saesneg.

20 Gorffennaf | Pedwarawd y Fenai | Pedwarawd Llinynnol

Mae pedwarawd o chwaraewyr o Gerddorfa Symffoni Prifysgol Bangor. Byddant yn perfformio Pedwarawd "Americanaidd" enwog Dvorak.

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyrol Cyntaf | First Evening Service, Cooper; Emyrn y Hwyr | Evening Hymn, Balfour Gardiner

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

6.30pm Cyfarfod Cynulleidfaol | Congregational Meeting

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

9 Gorffennaf | Y Chwched Sul wedi'r Drindod

9 July | The Sixth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig, Cooper; A Temple in the Spirit, Mealor

11.00am Choral Holy Eucharist

Little Organ Mass, Haydn; Sacerdotes Domini, Byrd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Summsion; Gwasanaeth Hwyrol yn A | Evening Service in A, Summsion; True love's the gift, Wood

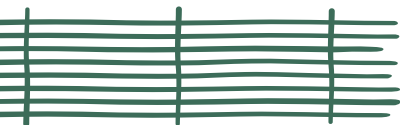
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Giuseppina de Giovanni; Ross Ingram; Sienna Halls; Esmé le Comté; Theresa Williams; Denis Kirkham; Kit Yan

A fu farw'n ddiweddar Katherine Guy; David Silcock; Llŷr Roberts

Gŵyl goffa Mary Dickie; Barbara Souter; Darrel Rees (8); Hwfa Roberts (8); Beryl Roberts (8)

Notices



The Revd Josie Godfrey

It is wonderful to welcome into our midst this weekend our new Minor Canon, the Revd Josie Godfrey, ordained by the Archbishop this weekend at the Cathedral. Mother Josie will become a familiar face at the Cathedral and Eglwys y Groes as she serves her three-year curacy with us. Canon Tracy Jones will be taking the lead as Mother Josie's supervisor during these formative years. Please introduce yourself to Mother Josie, and do make her welcome here.

The Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral in Bangor

It was good to take the opportunity afforded by last week's Midsummer Foundation Sunday to launch the Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral. A brochure about the Pilgrim-Friends is available at the Cathedral. Please take one away with you, and share news of the Pilgrim-Friends with your friends and those who may wish to support our common life here at the Cathedral.

Midsummer Foundation Sunday

Thanks are due to all who helped to make last weekend's Mid-Summer Foundation Sunday such a joyful day. The combination of worship, hospitality and music-making showed much of what makes us a flourishing community here at the Cathedral and in Bro Deiniol.

St John Ambulance Cymru

Our thanks to all who contributed to last week's fundraising appeal, which raised over £250 to support the work of St John Ambulance Cymru.

Congregational Meeting

Our next Congregational Meeting takes place on Thursday 6 July at 6.30pm.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

6 July | Bangor University

Students from the University taught by Nicki Pearce perform works and arrangements for four cellos.

13 July | Yingjie Hui | Clarinet

Yingjie is a post-graduate student studying music at Bangor University, and will perform a repertoire centered on English folk idioms.

20 July | Menai Quartet | String Quartet

The Menai String Quartet is made up of players from the Bangor University Symphony Orchestra. They will be performing Dvorak's famous "American" Quartet.

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl Cyntaf | First Evening Service, Cooper; Emyrn y Hwyl | Evening Hymn, Balfour Gardiner

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

6.30pm Cyfarfod Cynulleidfaol | Congregational Meeting

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

9 Gorffennaf | Y Pumed Sul
wedi'r Drindod

9 July | The Fifth Sunday after
Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun ar Emyrn-Donau Cymreig, Cooper; A Temple in the Spirit, Mealor

11.00am Choral Holy Eucharist

Little Organ Mass, Haydn; Sacerdotes Domini, Byrd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Summsion; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Summsion; True love's the gift, Wood

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Giuseppina de Giovanni; Ross Ingram; Sienna Halls; Esmé le Comté; Theresa Williams; Denis Kirkham; Kit Yan

The recently departed Katherine Guy; David Silcock; Llŷr Roberts

Year's mind Mary Dickie; Barbara Souter; Darrel Rees (8); Hwfa Roberts (8); Beryl Roberts (8)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae'r lluniau ar glawr trefn gwasanaethau'r wythnos hon yn o'r ffenestr liw yn y Gangell, sy'n dyddio o 1880, o weithdy Clayton & Bell, ac sy'n olygfeydd o Actau'r Apostolion.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover images of this week's order of services are from the stained glass window in the Chancel, which dates from 1880, comes from Clayton & Bell's workshop, and depicts scenes from the Acts of the Apostles.